

Abstract

The main objectives of this sub-thesis are as follows:

1. to present a good-quality Thai version that accurately conveys messages, style and effect on readers as closely to the original as possible based on the following guiding principles: understanding the original text, translating messages accurately, adjusting the language use when necessary.
2. to analyze the language use, style and content of the original text that pose major problems during the translation process and to propose effective solutions.

The sub-thesis consists of 2 important parts:

Part 1: The translation part including the introduction, the synopsis of the original text, the original text, the translated version from English to Thai of “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” by Robert Service and the explanations of the translation

Part 2: The analysis consisting the analysis of the problems in translating “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” and effective solutions